

156. Pierre Ducli der Vater / le père, Pierre Ducli der Sohn / le fils, Antoinie Ducli, Jeanne Perret, Antoine Piccand, Anna Spielmann, Elisabeth Mayor-Savarioud – Anweisung, Verhör und Urteil / Instruction, interrogatoire et jugement

1651 Juli 4 – 1652 Oktober 22

5

Pierre Ducli, der Vater, wohnhaft in Matran, wird wegen Verdachts der Brandstiftung festgenommen und angeklagt, sein eigenes Haus angezündet und den Brand weiterer Häuser und der Kirche von Matran verursacht zu haben. Kurz darauf wird er der Hexerei angeklagt, mehrfach verhört und gefoltert. Er denunziert seinen 20-jährigen Sohn Pierre, der mehrfach verhört und gefoltert wird, und seine in Farvagny wohnhafte Tochter Antoinie, die wieder freigelassen wird. Vater und Sohn Ducli werden zum Tod auf dem Scheiterhaufen verurteilt. Während der Vater vorgängig mit glühenden Zangen gefoltert wird, erhält der Sohn eine Strafmilderung durch vorgängige Enthauptung. Aufgrund des hohen Brandschadens folgen nach ihrem Tod viele Regressforderungen von Betroffenen.

10

Beide Duclis denunzierten weitere Personen: Agathe Wirz-Corboz und Mathia Palliard-Cosandey (vgl. SSRQ FR I/2/8 154-0), Louise Champmartin-Bosson (vgl. SSRQ FR I/2/8 148-0), die Witwe Jeanne Perret aus Neyruz, Antoine Piccand aus Farvagny, Elisabeth Mayor-Savarioud aus Cutterwil und Anna Spielmann aus Neyruz (vgl. SSRQ FR I/2/8 156-22). Letztgenannte wird sofort freigelassen, während die übrigen Personen verhört und gefoltert werden. Schliesslich wird Jeanne Perret freigelassen und Antoine Piccand unter Hausarrest gestellt. Da Elisabeth Mayor-Savarioud unter Folter gesteht, wird sie zum Tod auf dem Scheiterhaufen verurteilt. Sie erhält eine Strafmilderung durch vorgängige Strangulation.

15

Pierre Ducli, le père, résidant à Matran, est arrêté car il est accusé d'avoir mis le feu à sa propre maison ; incendie qui a dévasté d'autres maisons à Matran, ainsi que l'église. Peu après, il est également accusé de sorcellerie, interrogé et torturé à plusieurs reprises. Il dénonce son fils Pierre, âgé de 20 ans, qui est à son tour interrogé et torturé à plusieurs reprises, ainsi que sa fille Antoinie, qui réside à Farvagny, mais qui sera finalement libérée. Père et fils sont condamnés au bûcher. Alors que le père est préalablement torturé avec des tenailles chauffées à blanc, le fils bénéficie d'une mitigation : il est décapité avant d'être brûlé. En raison des gros dommages causés par l'incendie, de nombreuses demandes de recours, par des victimes, surviennent après leur mort.

25

Les Ducli ont dénoncé d'autres personnes durant leur procès, dont Agathe Wirz-Corboz et Mathia Palliard-Cosandey (voir SSRQ FR I/2/8 154-0), Louise Champmartin-Bosson (voir SSRQ FR I/2/8 148-0), la veuve Jeanne Perret de Neyruz, Antoine Piccand de Farvagny, Elisabeth Mayor-Savarioud de Cutterwil et Anna Spielmann de Neyruz (voir SSRQ FR I/2/8 156-22). Cette dernière est aussitôt libérée, alors que les autres sont interrogées et torturées. Finalement, Jeanne Perret est libérée et Antoine Piccand condamné à un bannissement dans sa maison. Elisabeth Mayor-Savarioud est en revanche, sous la torture, passée aux aveux. Elle est condamnée au bûcher, mais bénéficie d'une mitigation de peine : elle est étranglée avant d'être brûlée.

35

1. Pierre Ducli der Vater / le père – Anweisung / Instruction

1651 Juli 4

Gefangne

[...]¹

40

Louys Duta² von Matran, der in der hirmütigkeit gestrigen tags etliche häußer, die sampt der kirchen allerdings eingäscheret worden, angesteckht unnd jetzund im Spittal angefeßlet ligt. Über syn hirmuth unnd wandell soll hr großweibel sich erkundigen.

Original: StAFR, Ratsmanual 202 (1651), fol. 141r.

45

¹ Ce passage concerne le procès mené contre Elsi Veillard. Voir SSRQ FR I/2/8 155-3.

² Der Schreiber hat sich geirrt, es handelt sich um Pierre Ducli, den Vater.

2. Pierre Ducli der Vater / le père – Anweisung / Instruction

1651 Juli 5

La femme et enfans de Pierre Ducly de Matran, le pere desquels estant avant deux ans devenu tout insensé et maleficié, dont il fust garroté l'espace d'un an, et dernièrement mis en liberté, et en sortant de la maison, elle fust toute embrasée, ne sçachant si / [fol. 142r] telle oaille est provenante de luy. Es ist nit zu zweyfflen, dise brunst werde von ihme entsprungen syn, aber in der hirmütigkeit. Dise arme, betrübte instanten habend gebetten, ihnen zu ihrem uffenthalt etwas veechs, so von herrn venneren Lanter inventorisiert worden, zu bewilligen, solches zu verkauffen.

Die gemeinder daselbsten pitten, ihnen zu erbawung abgebrandter kirchen unnd 2 häußerer sampt etlichen korns spycher gnädig zu verhellffen unnd des Duclys gütter zu abtrag dißes unwiderbringlichen schadens darzu anzuwenden. Hr seckhellmeister hatt gwalt, ihnen die zu disem nothwendigen kirchgebüw erforderliche materialia zu kommen zu lassen. Nachwerths wirdt man rätthig werden, wer solche wirdt bezahlen müssen.

Ob dißer Ducly hirmütig sye, werden hr burgermeister¹, hr venner Lanter unnd hr großweibel² erfahren. Ad referendum. Damit aber wegen des schadens, dessen die gemeinder ab des Duclys gütter vermeinend ersetzt zu werden, ein rechtmässige verordnung verschafft werde, sind darzu deputiert hr generallen von Montenach, hr burgermeister Gottrauw unnd hr venner Lanter. Den zweyen brunsterlitnen gibt man die gewohnte stüwr an korn unnd gelt. Hr vicarius soll den domp Macheret wegen synes abwesens abzwagen.

Original: StAFR, Ratsmanual 202 (1651), fol. 141v–142r.

¹ Gemeint ist Franz Karl Gottrau.

² Gemeint ist Franz Peter Vonderweid.

3. Pierre Ducli der Vater / le père – Verhör / Interrogatoire

1651 Juli 5

Rossey, den 5^{ten} juli 1651

H^r Fleischman

H^r burgermeister Gottrauw

H^r venner Lanter

Pierre du Cli de Matran par messieurs du droict examiné sur l'embrasement du dit lieux par luy causé, dit que luy estant venu hier la volonté de cest encendrement, il fust agité dez panseez d'un costé d'aultre, de^a faict qu'il estoit pour lors en volonté de courrir dans lé montagnies, mais par après s'estant resault aultrement, il print un tison de feu allumé, le quel il portat dans la grange, ou il le fourrat dans la pallie, environ le midi, qui par prés estant allumé, causat l'ambrassement. Le quel voiant, il se retirat de Matran et print le chemin d'Avri, le repentí l'ayant saisi.

Confesse ^{b-}en oultre^{-b} des quesque bon espace de tempz, n'avoier esté à la messe, ni s'estre confessé à Pasquez, aussi d'avoier dit (sur la predication de m^r le curé

domp Claude, qu'il fit, disant qu'il en avoit un certain de Matran qui estoit damné en toute eternité) qu'il estoit damné au suplice d'enfer^c, ce que l'obligat de dire qu'il estoit damné et qu'il ne luy estoit besoing, à ce soubject, d'aller à la messe et confession.

Estant plus / [S. 222] avant examiné, ast confessé que venant sur le tard de la ville, chantant, il entendit^d proche de Matran une certaine voyx d'home, ains que luy semble, par la quelle luy ast^e dit qu'il chantoit bien, sans l'avoier partant peu cognaistre qui c'estoit, estant la dite voyx dans une haye espaisse, luy semblant que c'estoit quelcun qui conduiset de l'eaux par lez prez. Le quel discours pendant l'examination il reiterat diverses fois.

Aussi dit il que Fridli Riboti luy avoit resproché que par son tesmogniage qu'il avoit donné, il avoit falu susporter de grand frais et mission, et que ce partant il n'avoit tesmognié à son advis que ainsi qu'il en sçavoit; la desus demandant à Dieu et à messeigneurs humblement pardon.

Original: StAFR, Thurnrodel 15, S. 221–222.

^a *Streichung: s.*

^b *Hinzufügung auf Zeilenhöhe.*

^c *Streichung: e.*

^d *Korrektur überschrieben, ersetzt: rencontrat.*

^e *Korrektur überschrieben, ersetzt: faict.*

^f *Korrigiert aus: pedant.*

4. Pierre Ducli der Vater / le père – Anweisung / Instruction

1651 Juli 6

Gefangne

Pierre Ducly qui par desespoir, ou phrenesie, a mis le feu dans sa propre maison, qui avec l'eglyse de Matran et encor d'autres maisonnements a esté touttallément reduicte en cendre. Man trauwt ihme nichts gutts, unnd weiß man nit, wie er gestaltet, ob er boßhafft oder ynfeltig sye. Er hatt schier anlaß gegeben, ihnne über die strudlery anzufragen. Der pfarrherr unnd etliche dorffsgenossen sollend sambtag über syn wandell erfragt werden ad referendum.

Original: StAFR, Ratsmanual 202 (1651), fol. 142v.

5. Pierre Ducli der Vater / le père – Anweisung / Instruction

1651 Juli 10

Gefangne

Pierre Ducly, der syn eigen hausung angesteckht, dardurch die kilchen zu Matran sampt noch anderen häuser allerdings yngeäscheret worden, mithin ist er hirmüthig, darby aber gantz wortheillig gsyn. Unnd wylen diß sehr bedencklich, er aber mit zimblichen mittlen begabet, die khinderen auch offft unnd dickh gemahnt worden, ihnne anzufäßlen unnd woll zu verwahren, so sie aber unbedachtsamb übersehen, sollend syne gütter wie billich lyden.

Die deputierte herren haben zu etwelcher reparation der abgebranten pfarrkirchen unnd anderer nachbaren gebüwen 1000 ₶ geschöpfft. Darby will^a man es bewenden lassen, doch das disere verordnung den rechtmässigen gläubigeren nit zu nachtheill erschieße. Der kirchen verordnet man 800 ₶ unnd 200 ₶ den anderen
5 brunsterlitnen.

Unnd damit die kirchen uff das baldest bedeckht unnd wider ufferbauwt soll hr oberster von Perroman sampt h bauwmeister angends verschaffen, das daß holtz alß baldt gefölt unnd^b gezimmeret werde durch die kirchgenossen. Zu bezahlung der zimmerlüthen soll man in deduction der 800 ₶ das korn angriffen, doch den
10 khinderen zu ihrer nahrung darvon geben. Underdessen die perrochianer zu dem kilchgebüw gelt uffbrechen unnd genanter hr oberster allen gwalt haben, die erhöüschende anordnung zu thun. Vide infra¹.

[...] ²

Parroissiens de Mattran, par leurs deputés Franceois Maior³ et Pierre Bulliard, plaignent que se trovant avec les seigneurs souverainement establys au subject de l'ovaille survenu audit Mattran, le curé de Barbereche Domp Pierre Juvat leur dit sur la rue, que Pierre Ducly, qui a mis le feu dans sa maison, estoit aussy homme d'honneur qu'eux et autres semblables injures. Dont ils prient Leurs Excellences
15 voulloir induire ledit seigneur Domp Juvat à leur à ne^c les plus molester. Alle wortt uffgehebt mit bevelch an herrn obristen von Perroman unnd herrn burgermeister⁴, sie sollend ihme den kopff starckh abzwagen. Deßglychen soll hr vicarius generalis auch thun, mit vermelden, wo er syn zungen nit stutzet, man werde ihme würckhlich straffen und abschaffen.

Baumgartner, der güesser, sampt den pfarrherren von Mattran sollen den gloggenzüg zu sammen thun, abwegen unnd biß uff obgenants^d herrn obristen von Perromans wytterer fürsehung uffbehalten.⁵
25

Original: StAFR, Ratsmanual 202 (1651), fol. 144v.

^a Korrektur auf Zeilenhöhe, ersetzt: wirdt.

^b Korrektur auf Zeilenhöhe, ersetzt: werde.

^c Hinzufügung oberhalb der Zeile.

^d Korrektur auf Zeilenhöhe, ersetzt: bem.

¹ Vgl. den untersten Abschnitt.

² Ce passage concerne les procès menés contre Elsi Veillard, Mathia Palliard-Cosandey et Agathe Wirz-Corboz. Voir SSRQ FR I/2/8 155-8 et SSRQ FR I/2/8 154-14

³ Peut-être s'agit-il du mari de Elisabeth Mayor-Savarioud ?

⁴ Gemeint ist Franz Karl Gottrau.

⁵ Dieser Abschnitt bezieht sich auf das obige «Vide infra». Ein weiterer Eintrag zu den neu zu giessenden Kirchenglocken befindet sich in StAFR, Ratsmanual 202 (1651), fol. 149v.

6. Pierre Ducli der Vater / le père – Verhör / Interrogatoire

40 1651 Juli 10

Spittal, den 10^{ten} jul^ai 1651

H^r großweibel¹

H^r burgermeister Gottrauw, h^r Hanß Niclauß Wildt

H^r Zurmatten

Pieru du Cli par messieurs du droict examiné dit, sans varier, que une mauvaise advission luy survient le jour de l'embrassement, sur la collere conceue contre sa filie Jabi et Marion, soeur du seigneur curé de Barberezi, de ce qu'il se mocquoient ⁵
^{b-}de luy^{-b 2} à son arrivée par leur rire. La quelle luy causat et l'induct d'encendrer sa maison ; avoir aussi il ast quelque temps prié domp Claude et certain du moulin de le derechef lier et garroter comme par avant, ce que, s'il eussent mis en effect, cest embrasement ne fus^{ct} survenu.

Returnant^d de la ville un peu chargé de vin, la foire Saint Clement [23.11.1650], der- ¹⁰
nier la Chapelle S^t Jasque³, assere s'estre endormi, ou estant esvellé poursuivant son chemin à la maison, il se fouvoiat, entrant dans des bouissons, / [S. 224] dans quels se recognaisant esgaré, il se recomandat à Dieu et à la Sainte Vierge, ainsi ne veut avoier illec veu aulcun spectre, ni que qu^{e-}e ce^{-e} soit.

En la montagnie assere veritablement, il ast quelque temps, qu'une siene vache, ¹⁵
la quelle il avoit avec d'aultres enfermé dans un pasquier, s'egarat et deperdit ; l'ayant volu conduire à une foire, la quelle cherchant, trovat un pasteur qui luy dit qu'elle estoit tout à l'eure passée, la quelle il trova ossitout, ayant quitté le dit berger proche d'un ruisseaux ; et que le dit berger estoit habilé avec chapeaux pointu, ²⁰
porpoint ethault de chosse noire, baz blanc, ou il ne veut avoier faict, cherchant dite vache, aultre rencontre, demandant humblement à Dieu et à messeigneurs pardon.⁴

Original: StAFR, Thurnrodel 15, S. 223–224.

^a Korrektur überschrieben, ersetzt: n.

^b Hinzufügung unterhalb der Zeile. ²⁵

^c Korrektur überschrieben, ersetzt: er.

^d Korrektur oberhalb der Zeile, ersetzt: ourant.

^e Korrektur überschrieben, ersetzt: il.

¹ Gemeint ist Franz Peter Vonderweid.

² L'ajout se trouve sur la ligne d'en-dessous, avec un numéro 2 suscrit, le numéro 1 se trouvant au-dessus ³⁰
du mot « mocquoient ». Dans la marge de gauche se trouvent les mots « qu'il », effacés, sans que l'on sache à quoi ils se référaient.

³ Il ne s'agit pas de la Chapelle Saint-Jacques à Tavel, car il va dans l'autre direction. Toutefois, dans les ³⁵
interrogatoires menés les 25 et 26 juillet 1651, Pierre Ducli, le père, évoque la Chapelle Saint-Antoine à Villars-sur-Glâne, ce qui fait davantage sens compte tenu des autres lieux mentionnés dans son procès, comme Matran et Moncor.

⁴ Le passage qui suit concerne les procès menés contre Elsi Veillard et Agathe Wirz-Corboz. Voir ⁴⁰
SSRQ FR I/2/8 155-9 et SSRQ FR I/2/8 154-15.

7. Pierre Ducli der Vater / le père – Anweisung / Instruction

1651 Juli 11

Gefangene

Pierre Ducly qui est putativement phrænetique, et a ces jours passés mis le feu dans sa maison, qui fust entierement encendrée avec l'eglyse parrochiale de Ma-
tran avec encor d'autres bastiments. Man hatt etwas an^laß, ihne der strudlery

zu verargwöhnen, wylen er von etlichen monaten häro nit hatt mögen in die kirchen geführt werden unnd noch andere sachen, ob habe sich mit dem mein eydt vergriffen. Er soll biß uff wyttieren bescheidt im Spittall angefeßlet verblyben unnd uß synen mittlen erhalten werden.¹

5 **Original:** *StAFR, Ratsmanual 202 (1651), fol. 145r.*

^a *Korrektur überschrieben, ersetzt: h.*

¹ *Le passage qui suit concerne le procès mené contre Elsi Veillard. Voir SSRQ FR I/2/8 155-10.*

8. Kirche von Matran – Anweisung / Instruction

1651 Juli 18

10 Kirchen zu Mattran

Die schleüniger unnd desto bälde widerumb uffbauwen zu mögen, hatt man schon den herren obrister von Perroman unnd herren bauwmeister zu darstellung deren materialien gwalt ertheilt. Die werden der sachen woll wüssen anordnung zu geben.

15 **Original:** *StAFR, Ratsmanual 202 (1651), fol. 148r.*

9. Pierre Deleseve – Supplik / Supplique

1651 Juli 19

20 Pierre Deleseve qui estoit locataire d'une maison dernièrement perie à Mattra^aan par l'ovaille de feu y survenu^b, prie luy voulloir tendre main eu esgard de la perte eheue, en ce que toutte sa marchandise et argent y auroit esté consumée.

Original: *StAFR, Ratsmanual 202 (1651), fol. 148v.*

^a *Korrektur überschrieben, ersetzt: h.*

^b *Streichung: e.*

10. Pierre Ducli der Vater / le père – Anweisung / Instruction

25 **1651 Juli 20**

Gefangene

[...] ¹ / [fol. 150r]

30 Pierre Ducly, welcher syn eigen huß zu Mattran angesteckht, welches sampt noch einem anderen unnd der kilchen daselbsten im grund eingeäscheret worden. Ist schon lang yngelegen unnd weiß man nit eigentlich, ob er per intervallen hirmütig ist oder nit. Nach beschechener examination befindet er sich nit toub noch unsinnig. Er muß aber woll hindergesinnet syn, das er syn eigen losament angesteckht hatt. Er soll nochmahlen examiniert unnd durch den nachrichter besichtiget werden.

35 Pierre Deleseve, marchand sabvoyard qui faisoit demeure à la maison de Hannß Gué à Mattran², en laquelle luy est demeuré tout son bien, avec tous les meubles et 10 pistoles en argent, comme aussy ses marchandises en drap, lors qu'elle fust

consumée au dernier oaille audit lieu, demande un auxmosne et quelque recompense hors des biens de celuy qui a mis le feu dans la maison³. Umb die brandtstüwr abgewißen, ihme aber ab den schon verordneten 200 ζ etwas zu verordnen, haben hr Gadi⁴ und hr venner Lanter gwalt.

Original: StAFR, Ratsmanual 202 (1651), fol. 149v–150r.

¹ *Ce passage concerne d'autres individus, dont les procès menés contre Agathe Wirz-Corboz et Mathia Palliard-Cosandey. Voir SSRQ FR I/2/8 154-20.*

² *Cette affaire en particulier revient sur le devant de la scène en date du 22 octobre 1652. Voir SSRQ FR I/2/8 156-46.*

³ *Il s'agit de Pierre Ducli, le père.*

⁴ *Gemeint ist entweder der damalige Kleinrat Caspar Gady oder der damalige Gerichtsherr und Kornmeister Hans Wilhelm Gady.*

11. Pierre Ducli der Vater / le père – Verhör / Interrogatoire

1651 Juli 20

Thurn, den 20^{ten} jully 1651

H^r Fleischman

H^r burgermeister Frantz Carle Gottrauw

H^r du Pré

H^r Burgki, h^r Adam

[...] ¹ / [S. 231]

Spittall, eadem die, præsentibus prædictis

^a–Estant par messieurs du droict ^a Pierre Ducly examiné^b, ast confessé que, voulant diverses foys aller à^c l'eglise, il fust detenu par une certaine voix, qui luy disoit à l'oreille, pourquoy il vouloit aller en l'eglise, puisqu'il estoit damné à tout'éternité. Le mesme jour qu'il ast brulé à Matran, le diable luy commanda sans cesse dans l'oreille, dernier sa maison, environ mydi, qu'il embrasat sa maison, estant par après, come dans des espines pour executer son dessein, il ast mis le feu, sans s'en avoir pu retirer.

Aujourd'hui, lors qu'il se faisoit jour, ast eu grandement peur du bruict, qu'il ast entendu dans la prison. Plus ast il dict qu'il luy falloit souvent sortir la nuict du lid et aller au large. Un aultre foys sortant^d un peu enviné de la ville, et passant entre jour et nuict par le chemin de Moncourt, y vist tout à coup, et hors du chemin, un homme, viellard, avec un haut de chause vert, pourpoint et chapeau noir, effroyable^e, luy disant: « Ou va tu ? » Surquoy ledit Pierre / [S. 232] respondant, ^f–luy dit: ^f « J'ay prins ^g un peu de vin et (devoyé) m'en retourne en bon chemin. » Surquoy, ayant fait le signe de la croix, il disparut incontinent, faisant un bruit comme s'il rompoit tous les buissons^h. Ce point icy ast esté recognu par ledit prisonierⁱ, comme il est icy spécifié, lors que^j ^k–volontairement il r'entra^k par devant lesdits seigneurs dans la chambre, de laquelle il estoit desja par leur commandement sorti, ayant premierement confessé que venant, il y ast demy an, entre jour et nuict, du marché de Frybourg, et chantant en passant par le chemin de Moncourt, il ^l–vist un home^l, dernier une haye, ^m–qui avec une voix^m ressemblante à celle

de Pierre Bulliard dudit Mattran, luyⁿ disoit : « Tu chante bien. » Ce mesme home estoit semblable à celuy que ledit Pierre Ducly trouva en cherchant la vache sur la montagne, hors que il^o estoit plus petit, plus jeusne et ressemblant à un pasteur, car lors qu'il cherchoit ladicté vache, il trouva un homme noir, avec un chapeau
5 noir, chaussons blancs, visage et pied d'home, jeusne et semblable à un pasteur, auquel il dit, s'il n'avoit point vu sa vache. Surquoy ledit home la luy fist trouver estant dernier un buisson.

Davantage ast il dict, qu'il devoit estre à toute eternité damné, car domp Claude, le curé, l'avoit^p preché. Et interrogé s'il n'estoit point marqué du diable, repliqua
10 qu'il ne le sçavoit pas, mais qu'il avoit bien mal depuis quelque temps dans un^q oeil. Il ast aussi confessé d'avoir^f par le passé faict un serment, sans sçavoir qu'il l'eust fait faux.

Finablement, Jacob Borra, / [S. 233] officier, ast déclaré que, le ramenant dans la prison, que^s ledit detenu^t luy ast dict que cest home, qu'il ast vu dans le chemin
15 de Moncourt, luy dit qu'il estoit le diable. Oultre quoy, ne veut estre confessant d'aucun aultre faict, demandant à Dieu et à messeigneurs humblement pardon.

Original: StAFR, Thurnrodel 15, S. 230–233.

- a *Hinzufügung am linken Rand.*
- b *Hinzufügung oberhalb der Zeile.*
- 20 c *Korrektur überschrieben, ersetzt: en.*
- d *Korrektur oberhalb der Zeile, ersetzt: estant.*
- e *Korrektur auf Zeilenhöhe, ersetzt: et.*
- f *Hinzufügung oberhalb der Zeile.*
- g *Streichung: dit il.*
- 25 h *Korrektur auf Zeilenhöhe, ersetzt: buis.*
- i *Korrektur überschrieben, ersetzt: Piere.*
- j *Korrektur überschrieben, ersetzt: 'il.*
- k *Korrektur auf Zeilenhöhe, ersetzt: r'entra par.*
- l *Korrektur oberhalb der Zeile, ersetzt: entendit une voix.*
- 30 m *Hinzufügung am linken Rand mit Einfügungszeichen.*
- n *Korrektur auf Zeilenhöhe, ersetzt: laquelle.*
- o *Korrektur oberhalb der Zeile, ersetzt: celuy icy.*
- p *Streichung: preché.*
- q *Streichung: oeil.*
- 35 r *Korrektur auf Zeilenhöhe, ersetzt: qu'.*
- s *Korrektur überschrieben, ersetzt: il.*
- t *Streichung: ait.*
- l *Ce passage concerne un autre individu.*

12. Pierre Ducli der Vater / le père – Anweisung / Instruction

40 **1651 Juli 24**

Gefangne

[...]¹

Pierre Ducly von Matran, dem das zeichen tüffliche am ruggen gefunden worden, soll das keißerliche recht ußstahn, und in den bößen thurn verschafft werden.²

Original: StAFR, Ratsmanual 202 (1651), fol. 150v.

¹ *Ce passage concerne un autre individu.*

² *Der nächste Abschnitt betrifft den Prozess gegen Agathe Wirz-Corboz, Mathia Palliard-Cosandey und Elsi Veillard. Vgl. SSRQ FR I/2/8 154-21 und SSRQ FR I/2/8 155-11.*

13. Pierre Ducli der Vater / le père – Verhör / Interrogatoire **1651 Juli 25**

5

Thurn, den 25^{ten} July 1651

H^r großweibel¹

H^r burgermeister Gottrauw

H^r Frantz Niclauß Wildt

10

H^r Burgki

Pierre du Cli par messieurs du droict (estant torturé trois fois par la simple corde) examiné, dit avoier porté tesmogniage par serement contre Fridli Ribboti, de ce qu'il avoit entendu et oui, et non aultrement.

Estant par après interrogué ou le maling esprit luy apparut, assere luy estre apparu proche du village de Matran, ^{a-}par une voix^{-a} sur Montcour ^{b-}en homme noier^{-b} et sur la montagne^c en figure de pasteur. Luy estant demandé l'endroit que le maling l'avoit marqué, dit que veritablement il avoit de jeunesse heu bien mahl au yeux, ains ne sçavoier en quel endroit il estoit marqué, mais puis que sa quisse luy fessoit bien mahl, que ce sçauroit peut estre en la quisse ou jambe qu'il l'auroit marqué. La desus estant par le maistre vissité, il ne se trovat aulcune marque en ditz lieux, ains la marque du maling s'est trové au millieux du dos.

15

20

Surquoy estant ulterieurement examiné, dit qu'il s'estoit rendu au maling en son jardin proche de sa maison pendant que plusieurs personnes estoient au logis, ou ayant renié Dieu, il le marquat à la quisse, variant par après, dit qu'il ne sçavoit bonnement s'il / [S. 234] s'estoit rendu à luy sur Montcours, ou l'ayant chassé d'abord avec le signe de la croix, il luy r'apparut sifflant, ou ci c'est vers la Chappelle S^t Anthoine² sortant rempli de vin de la ville. Luy ayant la desus demandé comme le maling se nommat, il dit Martin Luther. La desus ayant esté mis à la question et par après relaché la derniere fois, asserat que le maling esprit luy apparut la premiere fois en l'endroit de la Chappelle S^t Anthoine, sortant sur le tard de la ville, avec des griffes et pieds de boeuf, l'ayant pour lors fait renier Dieu et luy prester hommage, ains qu'il fist baissant ses griffes, l'ayant marqué sur l'espaule, le quel luy donnat de la graisse jaulne et du pusset avec commandement de faire mourir hommes et bestail.

25

30

35

Ayant la desus, dempuis dix ans qu'il dit cella estre arrivé, fait mourir à Matrans et alieurs diverses personnes et entre aultres à Catherine Helbling à Neiru, il ast un an ou deux, dit avoier fait mourir en soufflant une j^deusne fille s'estant en la dedicace du lieux rencontré au^e logis de la dite Catherine, ainsi aussi avoier mortellement inficié un enfant de Girard Metro du dit lieux, de fait avoier maleficié certain tallieur demourant au mesme village de Neyru. Plus avoier / [S. 235] à la sollicitation du maling fait mourir une jument ^{f-}il ast un an^{-f} à Claude Gee,

40

disant l'avoier inficié avec de la graise qu'estoit attachée à son hault de chossez, l'ayant touché avec icelle. Avoier davantage faict mourir avec de la poussiere Petter Bulliard et sa femme, et aussi d'autres personnes à Dompdidier, ainsi le curé d'illec, si estant trouvé en dez nopces ; demandant la desus à Dieu et à messeigneurs
5 humplement pardon.

Original: StAFR, Thurnrodel 15, S. 233–235.

^a *Hinzufügung oberhalb der Zeile.*

^b *Hinzufügung oberhalb der Zeile.*

^c *Korrigiert aus: montage.*

10 ^d *Korrektur überschrieben, ersetzt: f.*

^e *Streichung: dit.*

^f *Hinzufügung am linken Rand.*

¹ *Gemeint ist Franz Peter Vonderweid.*

² *Il s'agit probablement de la Chapelle Saint-Antoine à Villars-sur-Glâne, qui n'existe plus aujourd'hui.*

15 **14. Pierre Ducli der Vater / le père – Anweisung / Instruction**

1651 Juli 26

Gefangne

[...]¹

Pierre Ducly, welcher der hexery beklagt wirdt unnd bereiths selbiges hauptlaster
20 bekendt, soll ernstig angefragt werden, besonders über die angebne. Ad referendum.

Original: StAFR, Ratsmanual 202 (1651), fol. 151r.

¹ *Ce passage concerne un autre individu.*

15. Pierre Ducli der Vater / le père – Verhör / Interrogatoire

25 **1651 Juli 26**

Thurn, den 26^{ten} july 1651

H^r großweibel¹

H^r burgermeister Gottrauw

H^r Wildt, h^r du Pré

30 H^r Burgki

Pierre du Cli par messieurs du droict examiné, dit que le maling esprit luy apparut il ast dix ans, habilé tout de noier vers la Chappelle S^t Anthoine², avec dé pied pelleux laide comme de beuf, luy ayant dit qu'il estoit espouzé et qu'il estoit sien, et que lors il ne se volut rendre à luy, ains s'estant recommandé à Dieu et à la
35 Sainte Vierge, il disparut ; luy poursuivit son chemin. Et que lors qu'il se rendit au maling, que se fust vers la haulte ou belle croix de Moncour, ou le diable luy demandant s'il se vouloit rendre à luy, ce qu'^a ne luy volut pour lors accorder. Ains un aultre foy se rencontrant en mesme endroit, il se rendit à luy, ayant renié Dieu, notre Dame, tous les saints de parradis et le baptesme. Le quel ensuite le
40 marquât au dos et luy prestat homage, l'ayant baissé à la main ou griffes noires

froides, luy commandant la desus de faire force mahl avec de la graise jaulne et du pusset qu'il luy donat. / [S. 238]

Estant la desus demandé les quels il avoit faict mourir, dit qu'il ne le sçavoit, par après dit et confirme sa precedente confession d'avoier maleficié l'enfant de la Helblina et de Metro, et comme l'on s'inquerit du nom du maling esprit, il dit n'avoier sceu aultre nom que le diable, et estant serieusement sur ce soubject examiné, il dit Martin Luther derechef.

Davantage assere avoier esté six fois à la secte, ou il avoit un certain homme laide noir qui jouet du violon et un aultre de mesme, fason j^boueur de fleute, ou il en avoit dé persones habillées de diverses fassons. ^c-Il i^c conduit son fils Piere, le quel^d s'i rencontra toutez les fois, ou il^e recogneut^f la femme de Niclo, demourant à Marli, avec un chapeaux rebrassé, qui dansoit. Item une aultre nommée Age-
ta, demourant en la Rue des Oyes, accompagnée d'une aultre demourant sur Lé Places, s'appellant Mathie, et deux fillies de certain Mullet, ou en dite secte il dan-
soint^g tous et fessoient bonne chere, s'^hestant lé predites et son fils Pieru toutjour
rencontré ; dont la premiere fois qu'il se trovat à la secte, ce fust sur Montcour, la
2^{de} vers le pont de Marze³ proche de Matran, tiersement vers le Creu de Ratt⁴, la
4^{me} fois s'estre rencontré en la secte vers la Glaina. Ce que rencontant, il dit qu'il
avoit peur de seⁱ faire tordt.

En dite secte, / [S. 239] jⁱ-a dit qu'ils^j estoit esclairé par une lumiere bleue et
que^k lé viandes qu'ils i mangoint n'avoient aucun goust, ains grandement salés.
Confirme en aultre si luy semble avoier maleficié le curé de Dompieru et deux
aultres audit lieux de Domp Pieru ; Criant la desus merci de la paine qu'il donnoit
à messieurs du droict et demandant pardon à Dieu et à Leur Excellences.

Original: StAFR, Thurnrodel 15, S. 237–239.

^a Korrektur überschrieben, ersetzt: e.

^b Korrektur überschrieben, ersetzt: d.

^c Korrektur auf Zeilenhöhe, ersetzt: Ou.

^d Korrektur überschrieben, ersetzt: [...] Unlesbar (1 cm).

^e Korrektur auf Zeilenhöhe, ersetzt: ayant.

^f Hinzufügung auf Zeilenhöhe.

^g Korrigiert aus: dasoint.

^h Korrektur auf Zeilenhöhe, ersetzt: i.

ⁱ Hinzufügung oberhalb der Zeile.

^j Hinzufügung am linken Rand.

^k Korrektur auf Zeilenhöhe, ersetzt: dit.

¹ Gemeint ist Franz Peter Vonderweid.

² Il s'agit probablement de la Chapelle Saint-Antoine à Villars-sur-Glâne, qui n'existe plus aujourd'hui.

³ L'identification du lieu est incertaine. Il pourrait s'agir d'un pont se trouvant en Les Marches, à l'est de Matran. Il existe aussi un lieu-dit Bois du Pont, situé au sud, juste au-dessous du village de Matran. Enfin, un peu plus éloigné de Matran, au sud-ouest, il existe encore un lieu-dit Pont Neuf, juste en dessous du Marchet.

⁴ L'identification du lieu est incertaine. Dans son interrogatoire du 31 juillet, Pierre Ducli, le père, évoque le Creu Dormant comme lieu de sabbat.

16. Pierre Ducli der Vater / le père – Anweisung / Instruction

1651 Juli 27

Gefangene

[...]¹ / [fol. 152r]

- 5 Pierre Ducly von Mattran, der ^a-sich nach^{-a} ersehung synes lybs uff des nachrichters relation uff dem ruckhen gezeichnet befindt, unnd in der anfrag bekendt hatt, gott dem allmächtigen abgesagt unnd dem bößen feind vor ohngefährlich 10 jahren sich ergeben zu haben. Er ist zwar etwas hirnsichtig, aber zu besorgen, er werde vor der hirmütigkeit den absprung gethan haben. Werde mit dem^b ½ cendtnr gefolteret unnd die angebne, im fahl er by gethanen anklag verharrete, angends gefänckhlich beschickht.²

Original: StAFR, Ratsmanual 202 (1651), fol. 151v–152r.

^a Korrektur auf Zeilenhöhe, ersetzt: nach.

^b Hinzufügung oberhalb der Zeile.

15 ¹ *Ce passage concerne d'autres individus.*

² *Le passage qui suit concerne d'autres individus, dont le procès mené contre Elsi Veillard. Voir SSRQ FR I/2/8 155-12.*

17. Pierre Ducli der Vater / le père – Verhör und Urteil / Interrogatoire et jugement

20 1651 Juli 27 – August 5

Thurn, den 27^{ten} july 1651

H^r großweibel¹

H^r oberster von Perroman, h^r burgermeister Gottrauw

H^r du Prez, h^r Wildt

- 25 Pieru Du Cli ^a-le vieux^{-a} ² estant torturé par^b la petite piere par trois fois et par messieurs du droict examiné, dit qu'il ast recherché lez coingz de sa conscience pour tout dire ce qu'il sçait, se recomandant à la bonne grace de messieurs. La desus assere le tout de ce qu'il ast hier dit, estre veritable, sçavoier d'avoir veu so^cn fils³, Agata et Mathie à la secte, et la femme de Niclo, aussi une siene / [S. 240]
- 30 fillie, mariée à Farvagny, nommée Anthoinete, feme de François Rosset⁴, la quelle il dit avoier veu qu'une fois, par après dit plusieurs foiz, reiterant aussi lez lieux ou il avoit esté à la secte comme si devant.

- Citout après, il dit qu'il avoit crainte de faire tord à quelques unes qu'il avoit nommé, mes ossitout dit le tout ainsi qu'il les avoit nommé, et ce^d qu'il avoit dit estre^e
- 35 veritable, reiterant s'estre doné au malling esprits lors qu'il estoit tout desolé, il ast dix ans, au soubject de quelque^f bestail de perdu, se trovant dans sez proprez bois, ou il dit avoier rencontré le maling esprit, mais qu'il se donnat à luy sur Montcour, ayant bien beu. Par après, variant, dit que ce fust dans l'allée de sa maison, ou l'ayant marqué sur l'espaule, ou^g luy donat de la graisse dans une grolle et du
- 40 pusset tout vert, le quel il espanchat esmi le chemin, ne sçachant ci c'estoit pour faire mourir le bestail ou quoy. La desus, revariant, dit que c'estoit sur Montcour

la premiere^h fois qu'il se rendit au maling, le quel se nommet Satan, au quel il prestat hommage de la fasson commeⁱ il avoit desja dit.

Estant demandé comme son perre [!] estoit mort, dit que le cherchant un jour sur le tard, il ast environ ^j-3 septmaines après Noel^j, 30 ans, il le trovat pendu à toict et estranglé d'une corde dans le zapeti, le quel ainsi ayant trouvé ils l'enlevèrent avec l'assistance^k de quatre aultres persones, le quel feut ensuite enseveli honorablement^l; que s'il l'eussent laissé enlevé par ceux / [S. 241] qu'il convenoit^m estre ⁿ-enlevé etⁿ enseveli, il ne lay sçauroit survenu ce que luy est arrivé, ni devenu dans l'estat qu'il se trouve. Et estant parti le jour suivant que son dit pere fust trouvé estranglé, à l'aulbe du jour, pour venir en la ville achepter des ciergez pour son ensevelissement, un orage chaud l'entourna ^o-sur Montcour^o, ou ayant entendu une voix espouvantable, dont une grand espouvante et frayeur le saissit, ains que dé lors n'avoier esté à son aise.

Et comme l'on s'inquerit de luy s'il avoit long tempz que s'estoit faict sorcier, il repartit qu'il avoit environ 6 ans, le quel dansoit en la secte et jouait au cartes avec aplaudissement du maling, ou il mangoint dé viandes, lé quelles au goust estoint comme de la terre, estant éclairé d'une f^peu bleu, pour quels mefaictz il demande à Dieu et à messeigneurs humblement pardon.

^q-Ist den 5^{ten} augsten 1651, nach empfangnem 6 mit glüender zangen griffen, uff der stoßleiter gebunden, also lebendig in das füwr gestürtzt und eingeeschert^f worden. Hat sich zwar anfangs nicht zur communion wöllen bequemen laßen. Darzu er aber durch sein pfahrher h^r Claudi Macheret, nach dem die ehrwürdigen patres jesuiter viel arbeit umb sonsten angewendt haten, darzu beredt und bequembt worden^s, maßen er uffs Rahthauß 3 stund, eher er supliciert wurde, mit dem hochwürdigen heiligen sacrament versehen worden.^{-q 5}

Original: StAFR, Thurnrodel 15, S. 239–241.

^a Hinzufügung oberhalb der Zeile.

^b Korrektur überschrieben, ersetzt: de.

^c Korrektur überschrieben, ersetzt: le.

^d Hinzufügung oberhalb der Zeile.

^e Korrektur oberhalb der Zeile, ersetzt: oit.

^f Streichung: s.

^g Hinzufügung auf Zeilenhöhe.

^h Korrektur auf Zeilenhöhe, ersetzt: ou ly.

ⁱ Korrektur auf Zeilenhöhe, ersetzt: qu'il.

^j Hinzufügung auf Zeilenhöhe.

^k Korrigiert aus: assistace.

^l Hinzufügung auf Zeilenhöhe.

^m Korrektur auf Zeilenhöhe, ersetzt: lay.

ⁿ Hinzufügung oberhalb der Zeile.

^o Hinzufügung auf Zeilenhöhe.

^p Korrektur überschrieben, ersetzt: ch.

^q Hinzufügung am linken Rand.

^r Korrigiert aus: eingeescher.

^s Hinzufügung oberhalb der Zeile.

¹ Gemeint ist Franz Peter Vonderweid.

- 2 *La mention « le vieux » a clairement été ajoutée au moment où le greffier a rédigé le jugement dans la marge de gauche (voir infra). Le but était sans doute de bien distinguer le père du fils homonyme, dont le procès a débuté le lendemain, soit le 28 juillet 1651. Voir SSRQ FR I/2/8 156-19.*
- 3 *Gemeint ist Pierre Ducli, der Sohn.*
- 5 4 *Der Name des Ehemanns bleibt unklar. An anderer Stelle wird er François Bosson genannt. Vgl. SSRQ FR I/2/8 156-20.*
- 5 *Ce passage se trouve dans la marge de gauche et se poursuit en bas de page, au début du procès-verbal de l'interrogatoire, à la p. 239.*

18. Pierre Ducli der Vater / le père, Pierre Ducli der Sohn / le fils – Anweisung / Instruction

1651 Juli 28

Gefangne

Pierre Ducly von Matran, ein brenner unnd strudler, der zwar etwas hirmüttig, aber zeichnet ist, unnd alle circumstantzen der hexsery düttlich describiert. Auch die Agate, Mathie, synen sohn¹ unnd tochter², auch noch andere anklagt, daruff hin der sohn gestrigen tags ynzogen worden. Der sohn soll hütt visitiert unnd erfragt unnd die andere angebne gefäncklich beschickt. Agathe unnd Mathia nit dem alten Ducly mittler zytt confrontiert unnd die völlige tortur an ihme yngestellt syn. / [fol. 153v]

[...]³

Gloggen zu Matran

Die in letster brunst der kirchen, welche Pierre Ducly, ein hechsenmeister, mit ansteckung synes eignen hußes abgebrenndt, verschmoltzen worden, unnd etliche herren gwalt empfangen, sie dem meister Christoffel Reiff unnd Hanß Christoffel Klöli zu verdingen. Die aber wöllen per zentner 32 ð haben unnd vom alten züg sibem kronen giesserlohns. Sind erbietig, jahr unnd tag lang die gloggen zu wähen. Die einte gloggen will man von 15, die kleinere von 10 zentner haben. Sambt gnugsammer bürgschafft von beeden, die sich der zahlung wegen umb^a des Duclys gütter auch etwas zu gedulden erbetten. Beede vorige herren haben allen gwalt, mit ihnen abzuhandlen.

Original: StAFR, Ratsmanual 202 (1651), fol. 153r-153v.

^a *Unsichere Lesung.*

¹ *Gemeint ist Pierre Ducli, der Sohn.*

² *Gemeint ist Antoine Ducli.*

35 ³ *Ce passage concerne autre chose.*

19. Pierre Ducli der Sohn / le fils – Verhör / Interrogatoire

1651 Juli 28

Jaggimar, den 28^{ten} jully 1651

H^r Fleischman

40 H^r oberster von Perroman, h^f burgermeister Gottrauw

H^r du Pré

H^r Adam

Pieru du Cli le jeusne sur l'acculpement faict de son pere Piere du Cli le vieux, r^aeduit au prison, la desus par messieurs du droict examiné, dit comme il ast environ 7 ans qu'il fust saisi d'une mauvaïse pansée, sçavoier qu'il n'avoit point de Dieu, ains qu'il ne devoit craindre Dieu, de faict^b par la avoier commis un grand crime et peché, le quel il n'a partant si bien il aye confessé ses aultres pechez^c et les^c decellez en confession, d^d-si et ce partant qu'il n'ast unques signifié^d, estoit en volonté de l'aller, e^e-le grand peché qu'il avoit commis à ce soubject, ^{e 1} / [S. 242] au jubilee confesser à R^fome, ce que partant il ne peut mestre en effaict; en quel tempz pedit, il luy survenit un bouton et marque au dos. Et dit que le peché qu'il a commis, avoier esté si grand qu'il s'è toutjour, dempuis le tempz de 7 ans, confes- 10 sé sans le deceler, partant ne voloit avoier veu le maling esprit, disant par après que^{g h} ceste mauvaïse pensée provenoit du^{i j} maling, par l'instention du quel il croiet que Dieu n'estoit rien, ains qu'il croiet estre damné.

Et estant serieusement examiné, dit que ceux qui font la graille et maleficiant lé persones et bestail sont sorciers, ce que partant^k luy n'ast commis, et^l que ceste 15 mauldite pensée de ne craindre Dieu^m etⁿ de n'avoier aulcune confiance en luy, puis qu'il n'en avoit point, luy survenit en allant cullier du foin. Par après ast il librement confessé qu'il a^o 6 ans^p que l'ayant ceste mauvaïse pensée^q saisi^r, fauchant un prez et gardant par après lé chevaux elongnié en quelque chose des persones, le diable luy apparut en figure d'homme avec un pourpoint bleu^s, t^t-cha- 20 peaux et^t u^u-bas de chaussez^u noir, piedz d'homme, le quel luy demandat s'il se vouloit rendre à luy, ce qu'il luy refusat d'abort, mais poursuivant il confesse s'estre rendu à luy, après avoier renié Dieu, et non la Sainte Vierge, le quel ensuite le marquat au dos (ou le mestre l'ast trouvé l'v'ayant fouré un aiguille dedans), sans s'avoier deshabilité, ni sans l'avoier blessé; ce qu'ayant quelques fois à la recherche 25 de messieurs du droict / [S. 243] reiteré et confirmé, il inficiat finalement tout ce qu'il avoit confessé, disant qu'il s'estoit faict tort en rencontant ce qu'il avoit dit, i persistant avec une opignatreté mauvaïse.

Original: StAFR, Thurnrodel 15, S. 241–243.

^a Korrektur überschrieben, ersetzt: p. 30

^b Korrektur oberhalb der Zeile, ersetzt Streichung mit Textverlust.

^c Hinzufügung oberhalb der Zeile.

^d Korrektur oberhalb der Zeile, ersetzt: ains.

^e Hinzufügung unterhalb der Zeile.

^f Korrektur überschrieben, ersetzt: r. 35

^g Hinzufügung auf Zeilenhöhe.

^h Streichung der Hinzufügung am linken Rand: partant.

ⁱ Korrektur überschrieben, ersetzt: e.

^j Streichung der Hinzufügung oberhalb der Zeile: l'instention du.

^k Hinzufügung oberhalb der Zeile. 40

^l Streichung der Hinzufügung oberhalb der Zeile: d[...]. Unlesbar (0.5 cm).

^m Streichung: et.

ⁿ Korrektur oberhalb der Zeile, ersetzt: ains.

^o Streichung: n.

^p Hinzufügung oberhalb der Zeile. 45

^q Streichung: le.

^r Streichung: t.

^s *Streichung: s.*

^t *Korrektur oberhalb der Zeile, ersetzt: hault de chausses.*

^u *Hinzufügung am linken Rand.*

^v *Korrektur überschrieben, ersetzt: A.*

5 ¹ *Cet ajout demeure peu compréhensible à cet endroit.*

20. Pierre Ducli der Sohn / le fils, Antoinie Ducli – Anweisung / Instruction 1651 Juli 29

Gefangne

10 Pierre Ducly le jeusne a confessé d'estre sorcier et d'avoir renié Dieu, sur des pen-
sées qu'il avoit, qu'il n'y avoit point de Dieu, ou qu'il n'avoit aulcune puissance; il
est marqué sur le dos. Du dempuis il a entierement retracté sa confession. Er soll
an die einfältige tortur des seils ohne stein geschlagen unnd alles referiert werden.
Syn schwester¹, die auch ynzogen worden, soll examiniert werden. Wider die^a
soll h landtvogt von Fawernach inquirieren. Sie heißt Teini, des Francois Bossins²
15 frau, auch h grichtschyber³ wider den sohn.

Original: StAFR, Ratsmanual 202 (1651), fol. 153v.

^a *Hinzufügung oberhalb der Zeile.*

¹ *Gemeint ist Antoinie Ducli.*

20 ² *Der Name des Ehemanns bleibt unklar. An anderer Stelle wird er François Rosset genannt. Vgl.
SSRQ FR I/2/8 156-17.*

³ *Gemeint ist Franz Daguet.*

21. Pierre Ducli der Sohn / le fils – Verhör / Interrogatoire 1651 Juli 29

Zollets thurn, den 29^{ten} july 1651

25 H^r großweibel¹

H^r burgermeister Gottrauw

H^r Caspar von Montenach, h^r Wildt prius adfuit

H^r Adam, h^r Perret

30 Piere du Cli jeusne derechef par messieurs du droict, avant d'estre aplicqué à la
question ^{a-}de la simple corde^{-a}, examiné, persiste en ses^b n^cegations d'abord, hors
qu'il confessat qu'une mauvaise advission le saissit, il ast 7 a 6 ans^d, de ne croire
n'estre point de Dieu, et qu'il ne pouvoit rien; partant n'avoier jamais veu le maling
esprit.

35 Par après confessat, estant seriessement[!] sur sa confession de hier interrogé,
assere estre veritable sa confession de hier d'avoier veu le maling habilé de bleu,
chappeaux noir en pasturant ces chevaux, le quel luy demandat s'il se vouloit rend-
re à luy, le quel ayant payé de negative, il le delaissat, ce qu'il rencontat et reiterat
par deux fois. Mais par après, confessat librement que sur l'apparition du demon à
sa recherche, avoier renié Dieu et^e son baptesme, mais n'avoier volu condescendre
40 à renier la Sainte Vierge et les saints, l'ayant, sans enlevé son pourpoint, la desus
marqué au dos et luy presté hommage, le baisant (salvo honore) au dernier.

Et estant demandé le nom de son maistre, il dit s'appeller ains qu'il luy dit, Le Diable, par après Le Maulvais Ange, tanto Lucifer disoit il s'appeller, mais après longues tergivers^fations, il confessat s'appeller Torzi, avec le quel estant conduit par / [S. 244]^g son pere², il se trouvat trois fois à la secte, ou il estoit dix, sçavoier luy et son pere ; 3^{tio} la Belle Lussa³ ; 4^{to} Marie⁴, femme de certain Spilman de Neiru, demourant à la maison des reverends de Haulterive, la quelle dansoit avec luy et son pere ; 5^{to} le vieux mestral de Farvanier⁵, qui est absenté et s'estoit rendu fugitif quelque temps, mais a present de retour au dit Farvani, un viellard demourant en la 2^{de} maison en entrant dans le village ; 6^{to} Mathia, l'avoier veu vers le pont de Marze⁶ et proche de Prez, au bois dits à La Bouzilli, en la secte ou elle pourtoit du vin et dez bressi, ou elle dansoit habilee d'une cappe et cotte rouge ; 7^{ment} Ag^hata, qui demeure en la Rue des Oyes, l'avoier trois fois à la secte ; huictiesmement avoier recognu en la secte un certaine de Couttin nommée Margeron ; plus 9^{nt} avoier veu la grossa Jⁱanna de Neiru, une vesve demourant au dit lieu ; finalement Jabi, femme de François Mayor de Neyru ; lé quels et quelles dansoient au son du violon que le maistre de l'asssemblée, nommé Tortzi, jouuait.

Le quel estoit le maistre des sus nommés et susnommées, paressant en la secte aussi habilé de bleuf, estant éclairé par chandeles vertes, ou dansant il falointt [!] trestous le baiser (avec respect) dernier. Lé pieds du quel estoient comme pieds de beuf et les mains comme griffes de chain, en quelle figure dit luy estre aussi apparu lors qu'il se rendit à luy, du quel par foy en avoier heu de l'apprehension. / [S. 245] Et que lors qu'il se rendit à luy, luy^j avoier donné de la graisse bleue et verte dans une grolle, l'esprouve de la quelle il fist à un chein qui sitout en mourut. Plus en avoier doné à une brebis siene, qui en mourut à l'instant. Davantage en avoier doné de la dite graise sur d^ku pain à un cheval chatré, appartenant à Jasque Tissot de Nonnan, en bevant à la fontaine, le quel perit sitout après.

Au soubject de certaine querrelle qu'il eut avec sa soeur^l 7, femme de Claude Tissot, son frere. Dit aussi avoier l'anné passé, avec une baguette que le maling luy donat, frappé le ruisseaux au desoubs le moulin de Matran, d'ou une nué en sortit et de la graille, la quelle passant Frybourg tombat de dela Frybourg, environ^m la Saint Jean [24. Juni], sans toutefois faire grand dommage. Et aⁿssere que ayant battu trois coup avec dite baguette, la nué se levat ossitout, la quelle se levant, le levat aussi un peu, (si luy) sembloit, de terre. Dit aussi avoier esté induit de se rendre au maling par son pere qui l'amena à la secte, en Marze. Pour quels crimes il demande à Dieux et Leur Excellences humblement pardon.

Original: StAFR, Thurnrodel 15, S. 243–245.

^a *Hinzufügung oberhalb der Zeile.*

^b *Korrektur überschrieben, ersetzt: .*

^c *Korrektur überschrieben, ersetzt: de.*

^d *Korrigiert aus: 6.*

^e *Hinzufügung oberhalb der Zeile.*

^f *Korrektur überschrieben, ersetzt: s.*

^g *Korrigiert aus: par.*

^h *Korrektur überschrieben, ersetzt: M.*

ⁱ *Korrektur überschrieben, ersetzt: Z.*

- j Korrektur auf Zeilenhöhe, ersetzt: i.
k Korrektur überschrieben, ersetzt: u.
l Hinzufügung am linken Rand.
m Korrektur überschrieben, ersetzt: l'année.
5 n Korrektur überschrieben, ersetzt: d.
1 Gemeint ist Franz Peter Vonderweid.
2 Gemeint ist Pierre Ducli, der Vater.
3 Il s'agit probablement de Louise Champmartin-Bosson, laquelle est aussi appelée la « Belle Louise ». Voir SSRQ FR I/2/8 148-1.
10 4 Vermutlich hat sich der Gerichtsschreiber verschrieben. Es handelt sich wohl um Anna Spielmann.
5 Gemeint ist Antoine Piccand.
6 L'identification du lieu est incertaine. Il pourrait s'agir d'un pont se trouvant en Les Marches, à l'est de Matran. Il existe aussi un lieu-dit Bois du Pont, situé au sud, juste au-dessous du village de Matran. Enfin, un peu plus éloigné de Matran, au sud-ouest, il existe encore un lieu-dit Pont Neuf, juste en
15 dessous du Marchet.
7 Es muss sich um eine andere Schwester als Antoinie Ducli handeln.

22. Pierre Ducli der Sohn / le fils, Pierre Ducli der Vater / le père, Antoinie Ducli – Anweisung / Instruction
1651 Juli 31

20 Gefangne

Pierre Ducly le jeusne hatt syn bekhandtnus confirmiert unnd underschydliche personen angeben. Wan er am halben zentner die anklag erhaltet, sollen Agathe unnd Mathie mit ihme confrontiert werden¹, auch mit dem vatter². Unnd soll h oberster von Perroman enzwischen fürsehung thun zur ynsommerung ihres khürns.

25 [...]³

Anteini Ducly, wider die ist in examine nichts dan alles liebs unnd gutts. Wan der vatter⁴ von ihr angebung abstehet, ist ledig, sonst werde noch yngehalten. Unnd wan der vatter schon verharte, aber kheine heitere realiteten angibt, soll man sie ledig lassen, unnd den kosten ab des vatters gutt nemmen, mit einem schyn ihrer ehren.

30 Die andere angebne sollen auch confrontiert werden⁵.

Original: StAFR, Ratsmanual 202 (1651), fol. 154r.

- 1 Voir le procès-verbal de la séance du lendemain: SSRQ FR I/2/8 156-25.
35 2 Il s'agit de Pierre Ducli, le père.
3 Ce passage concerne le procès mené contre Elsi Veillard. Voir SSRQ FR I/2/8 155-13.
4 Il s'agit de Pierre Ducli, le père.
5 Il s'agit de Jeanne Perret, Elisabeth Mayor-Savarioud, Anna Spielmann, Antoine Piccand. Voir SSRQ FR I/2/8 156-23.

40 **23. Pierre Ducli der Sohn / le fils, Pierre Ducli der Vater / le père – Verhör / Interrogatoire**
1651 Juli 31

Thurn, den 31 july 1651

H^r großweibel¹

H^r oberster von Perroman, h^r burgermeister Gottrauw

H^r du Pré, h^r Wildt, h^r Werli

H^r Burgki, h^r Adam

Piere du Cli le jeusne examiné avant la confrontation par messieurs du droict, dit que ceux qu'il a accusé / [S. 246] et ce qu'il a dit estre veritable, ^{a-}mais par après voloit recoler sa^b confession avec variation de s'avoier faict tord. ^{-a}

Ibidem².

^{c-}Serieusement^d examiné et ^{c-}confronté la desus à Mathia Cossandey, luy sous-tient fermement l'avoier veu en Verdilu, à la secte en Montcour et pont de Marze³, ou To^erzi la dansoit.

Ibidem⁴.

Idem à Ageta Corbu confronté, nie d'abord ne l'avoier veu, mais par après luy sous-tient fermement l'avoier veu à la secte au pont de Marze et en Verdilu, et Montcour, ou elle dansoit avec le maling esprit.

Ibidem⁵.

Le dit du Cli confronté à la grande Jasnne persiste et confirme l'avoier veu deux fois à la secte, sçavoier vers le pont de Marze et en Verdillu, il ast un an, i dansant avec Tortzi leur maistre.

Ibidem⁶.

La femme de Mayor⁷ présentée au dit du Cli persiste l'avoier veu à la secte sur Moncour, il^f a trois ans, en Verdellieu et au pont de Marze, en quels lieux luy et leur maistre Torzi la dansoient. / [S. 247]

Ibidem⁸.

Anna Spilman estant accarée et confrontée au dit jeusne du Cli persistant luy dit l'avoier veu, il a 3 ou 4 ans, à la secte en Verdilu et pont de Marze, en quel lieu elle dansoit avec Torzi, i estant illec esclaire d'un feu bleuf.

Ibidem⁹.

Confronté le susnommé jeusne du Cli avec Piccand, le vieux lieutenant ^{g-}de Farvagni^g, dit ne le cognaistre, ni l'avoier veu à la secte. Estant la desus mis à la question, a^hssere l'avoier veu deux fois à la secte, il a 5 ans, le quel ⁱ⁻à table bevoitⁱ, sans que luy fust participant puis qu'il n'avoit volu renoncer à Notre Dame, ou le maling esprit apparesoit avec des mains comme pieds de chin et ses pied comme de beuf, ^{j-}resemblant un homme de moiti agé ; persistant avoier faict mourir le cheval de Tissot, ayant resceu qu'il estoit perri par le rapport que luy en fit Hanseman Bouvey.^{-j}

Le dit jeusne du Cly^k s'est pendant la confrontation diverses fois retracté et varié, mais finalement le tout à la gehne reconfirmé de ces precedentes confessions, en ayant demandé à Dieu et à messeigneurs pardon.

Thurn, eadem die

H^r großweibel¹⁰

H^r oberster von Perroman, h^r burgermeister Gottrauw

H^r Wildt, h^r du Pré, h^r Werli

H^r Burgki

Pieru du Cli ^l-le vieux⁻¹ par messieurs du droict examiné / [S. 248] et torturé du quintal par trois fois, confirme d'abord et ses accusations et confessions faictes
5 ci devant, et dit son fils estre allé avec luy à la secte. Variant par après, dit qu'il
crint de faire tord au femmes acculpées ; sitout^m après dit qu'il luy semble avoier
veu Mathia, Ageta et la feme de Niclaus Courti, serviteur, il ast quelque temps, du
Cheval blanc, et asserant i avoier veu aussi sa fille¹¹, ce qu'il reiterat^{n o} plutout
(suivant l'apparence) par mahlvelliance diverses foy que d'assurance.

10 Ibidem¹².

Estant confronté le dit du Cli l'aisné à Agate Corbu, nie d'abort et mest en doute
l'avoier veu à la secte, combien que avant la confrontation, il avoit asseré l'avoier
veu à la secte sur Montcour, et^p premierement au Creu Dornant et vers le pont
de Marze, ou luy et son fils la dansarent, se que par après, estant applicqué à
15 la gehnne du quintal, il reiterat et confermat, confessant son maistre s'appeller
Gryffon.

Et estant ulterieurement interrogé de ses fourfaict, confessat^q avoier faict mourir
le petit Uldri Zauvaliat d'Eccuvilin et sa femme en lé maleficiant avec son souffle,
lé quels moururent ce printemps passé. De mesme avoier avec le souffle inficié
20 Claudu Corbu de Matran, que mourut promptement. Plus la feme de Christu Cor-
minbeuf d'Avry^r, en soufflant, l'avoier maleficié mortellement. Plus il ast trois anns,
/ [S. 249] passant proche de la femme de Claus d'Avry, l'avoier inficié par son souf-
fle et rendu malade, la quele mourut l'anné passé. Davantage ast il confessé avoir
maleficié la fillie ^{s-}de Metro^{-s} à la mort, et^t la filie de Helbling, et German de Belfu,
25 luy ayant soufflé sur la maison de ville il ast 3 ans encontre. ^{u-}De mesme^{-u} le tallieur
de Neiru et un certain de Lussi nommé Gyndroz, luy^v ayant devant le logis de Gu-
min, sur Lé Plases, halené encontre, le quel ainsi maleficié en morut citout après.
Plus ast il confessé qu'estant convié au noupces de son cousin Jasque Barbey à
Dompieru, i avoier, en soufflant, maleficié le curé du lieu domp Beney Motta, qui
30 par après en mour^wut. De mesme aussi certain rousseau nommé Rollinet, d'illec
avoier alors maleficié pour s'estre mocqué de luy, le quel demi an par après mourut.
Finalement^x dit avoir inficié un cheval de Claude Gée et deux jumment à Jehan
Gée avec le soffle que le maling esprit luy soufflait tout chaud encontre, qu'en me-
cheurent. Ainsi^y aussi, ^{z-}il a 7 ou 8 an^{-z}, un cheval de certain Bouginion sur Lé
35 Places, estant entré dans l'escurrie ou estable, l'avoier avec s'^{aa} halene inficié, qui
en mechut.

Ayant aussi dit que luy et sa mere avoint par deux fois detourné son pere qu'il
ne s'estranglat, ce que ^{ab} n'ayant partant peu^{ac} empecher, ains qu'il fust trové au
zappeti en fins pendu et estranglé. Il fust de la enlevé par l'assistance de Niclo Gée
40 et la femme de Pettit Claude, lé quels on tiré bonnes pieces d'argent pour tenir le
tout secret.

Estant le dit Ducli questionné la troisième fois du quintal et interrogé si ce qu'il avoit confessé estoit veritable, ^{ad-}il ^{-ad}confirmé le tout, ainsi aussi avoier veu Mathia et Agate à la secte, demandant / [S. 250] à Dieux et à Leur Excellences.¹³

Original: StAFR, Thurnrodel 15, S. 245–250.

- | | | |
|----|---|----|
| a | <i>Hinzufügung auf Zeilenhöhe.</i> | 5 |
| b | <i>Korrektur auf Zeilenhöhe, ersetzt: de.</i> | |
| c | <i>Hinzufügung auf Zeilenhöhe.</i> | |
| d | <i>Korrektur auf Zeilenhöhe, ersetzt: La desus.</i> | |
| e | <i>Streichung: u.</i> | |
| f | <i>Korrektur überschrieben, ersetzt: et l.</i> | 10 |
| g | <i>Hinzufügung oberhalb der Zeile.</i> | |
| h | <i>Korrektur überschrieben, ersetzt: d.</i> | |
| i | <i>Korrektur auf Zeilenhöhe, ersetzt: bevoit.</i> | |
| j | <i>Hinzufügung auf Zeilenhöhe.</i> | |
| k | <i>Korrektur überschrieben, ersetzt: e.</i> | 15 |
| l | <i>Hinzufügung oberhalb der Zeile.</i> | |
| m | <i>Korrektur oberhalb der Zeile, ersetzt: par.</i> | |
| n | <i>Streichung der Hinzufügung am linken Rand: quelque.</i> | |
| o | <i>Streichung der Hinzufügung oberhalb der Zeile: fois.</i> | |
| p | <i>Hinzufügung oberhalb der Zeile.</i> | 20 |
| q | <i>Korrektur auf Zeilenhöhe, ersetzt: et examiné.</i> | |
| r | <i>Hinzufügung oberhalb der Zeile.</i> | |
| s | <i>Hinzufügung am linken Rand.</i> | |
| t | <i>Hinzufügung auf Zeilenhöhe.</i> | |
| u | <i>Hinzufügung am linken Rand.</i> | 25 |
| v | <i>Korrektur überschrieben, ersetzt: '.</i> | |
| w | <i>Streichung: r.</i> | |
| x | <i>Streichung: au.</i> | |
| y | <i>Korrektur überschrieben, ersetzt: Plus.</i> | |
| z | <i>Hinzufügung auf Zeilenhöhe.</i> | 30 |
| aa | <i>Korrektur oberhalb der Zeile, ersetzt: on.</i> | |
| ab | <i>Streichung: partant.</i> | |
| ac | <i>Hinzufügung oberhalb der Zeile.</i> | |
| ad | <i>Korrektur auf Zeilenhöhe, ersetzt: la desus.</i> | |
| 1 | <i>Gemeint ist Franz Peter Vonderweid.</i> | 35 |
| 2 | <i>Gemeint ist der Böse Turm.</i> | |
| 3 | <i>L'identification du lieu est incertaine. Il pourrait s'agir d'un pont se trouvant en Les Marches, à l'est de Matran. Il existe aussi un lieu-dit Bois du Pont, situé au sud, juste au-dessous du village de Matran. Enfin, un peu plus éloigné de Matran, au sud-ouest, il existe encore un lieu-dit Pont Neuf, juste en dessous du Marchet.</i> | 40 |
| 4 | <i>Gemeint ist der Böse Turm.</i> | |
| 5 | <i>Gemeint ist der Böse Turm.</i> | |
| 6 | <i>Gemeint ist der Böse Turm.</i> | |
| 7 | <i>Gemeint ist Elisabeth Mayor-Savarioud.</i> | |
| 8 | <i>Gemeint ist der Böse Turm.</i> | 45 |
| 9 | <i>Gemeint ist der Böse Turm.</i> | |
| 10 | <i>Gemeint ist Franz Peter Vonderweid.</i> | |
| 11 | <i>Gemeint ist Antoine Ducli.</i> | |
| 12 | <i>Gemeint ist der Böse Turm.</i> | |
| 13 | <i>Le procès-verbal de l'interrogatoire s'interrompt ainsi.</i> | 50 |

**24. Pierre Ducli der Sohn / le fils, Pierre Ducli der Vater / le père, Antoinie
Ducli – Anweisung und Urteil / Instruction et jugement
1651 August 1**

Gefangne

5 Pierre Duclly le jeusne confronté avec la Mathia, Agatha et autres trois femmes¹,
comme aussy l'ancien Piccand de Farvagnye, leur a soustenu après longue exami-
nation qu'il^a les avoit veu à secte, et cela en la gehenne de la petite pierre. Werde
heüthigen tags mit dem keyßerlichen rechten härgenommen unnd pynlich erfragt,
10 volgends mit geistlichen mittlen versehen unnd sambstags dem bluthrichter vor-
gestellt.

Pierre Duclly l'aisné confronté aux accoulpés de mesme que son fils et torturé par
la perfection du quintal, en la quelle pendant le torment il a confirmé ses accusa-
tions, mais hors de la torture disoit^b qu'il leur faisoit tort, mais estant torturé la
derniere fois avec la grande pierre, a reconfirmé les accoulpes. Sambstags werde
15 diser glych wie syn sohn obgenant vor gericht gestelt werden.

[...] ²

Antheyne Duclly, fille du prenommé Pierre Duclly l'aisné, qui veritablement est^c
accusée par son pere, mais on craint que cela se fait par malveuillance, ayant le
pere contre elle quelque rancune, veu principalement que par l'examen personne
20 dit d'elle que tout bien et honneur. Sie ist ohne abtrag des kostens ledig erkendt,
doch soll der kosten ab des vatters gütter geschöpft werden. / [fol. 155v]

Niclauds ehfrau³ ist auch ohne kostens abtrag ledig, doch werde der unkosten
ab des alten Ducllys gutt genommen werden.

Original: StAFR, Ratsmanual 202 (1651), fol. 155r-155v.

25 ^a *Streichung: s.*

^b *Korrektur auf Zeilenhöhe, ersetzt: il.*

^c *Hinzufügung oberhalb der Zeile.*

¹ *Il s'agit de Jeanne Perret, Elisabeth Mayor-Savarioud, Anna Spielmann.*

30 ² *Le passage qui suit concerne les procès menés contre Mathia Palliard-Cosandey et Agathe Wirz-Corboz.
Voir SSRQ FR I/2/8 154-22.*

³ *Gemeint ist wohl die Ehefrau des Niklaus Curty, Diener des Wirtshauses zum Weissen Rössli, die von
Pierre Ducli, dem Vater, denunziert, aber nie namentlich genannt wird. Vgl. SSRQ FR I/2/8 156-23.*

**25. Pierre Ducli der Sohn / le fils – Verhör / Interrogatoire
1651 August 1**

35 Thurn, den 1^{ten} augsten 1651

H^r großweibel¹

H^r burgermeister Gottrauw

H^r du Pré, h^r Werli

H^r Burgki, h^r Adam

40 Pieru du Cli le jeusne examiné par messieurs du droict, estant trois fois tourturé
du quintal, confirme premierement tout ce qu'il a ci devant confessé, sans s'en

voloier detracter, et dit qu'estant à la secte il jouet avec le maling au cartes, le quel luy fournisset d'argent, que par après ne se trouvet que feullies.

Persiste pertinament d'avoier veu Mathia² à la secte, avec une cappe, coiffée et habillée d'une robbe ^a-rouge bordée^a de bleuf, ou elle pourtat dé bressi ; de mesme avoier aussi veu Ageta³ en le pont de Marze⁴ ; et dit s'estre enrollé en la bande dé sorciers il ast 6 ans, ayant esté induict et conduit par son mahlereux pere en la secte, ou partant il ne se veut avoier encor pour lors ad^bdonné au maling esprit^c, ains quelque temps par après, pasturant des chevaux.

Demeure constant d'avoier faict la graille une fois, que tombat du costé de Tavi, sans toutefois causer grand endommagement, ayant frappé trois coup de la bague-
te que le maling luy avoit donné, dans le ruissaux desous du moling de Matran, demandant à ce soubject à Dieu et à messeigneurs pardon.⁵

Original: StAFR, Thurnrodel 15, S. 250.

^a Korrektur auf Zeilenhöhe, ersetzt: bord.

^b Hinzufügung auf Zeilenhöhe.

^c Korrektur überschrieben, ersetzt: er.

¹ Gemeint ist Franz Peter Vonderweid.

² Voir SSRQ FR I/2/8 154-0.

³ Voir SSRQ FR I/2/8 154-0.

⁴ L'identification du lieu est incertaine. Il pourrait s'agir d'un pont se trouvant en Les Marches, à l'est de Matran. Il existe aussi un lieu-dit Bois du Pont, situé au sud, juste au-dessous du village de Matran. Enfin, un peu plus éloigné de Matran, au sud-ouest, il existe encore un lieu-dit Pont Neuf, juste en dessous du Marchet.

⁵ Le passage qui suit concerne le procès mené contre Mathia Palliard-Cosandey. Voir SSRQ FR I/2/8 154-23.

26. Pierre Ducli der Sohn / le fils, Pierre Ducli der Vater / le père – Anweisung / Instruction

1651 August 3

Gefangene

Pierre Ducly, der jung, der in der keyßerlichen tortur verjhähren unnd bekendt, gott dem herren unnd synem himblischen heerr abgesagt unnd sich dem bösen fynd namens Tortzi ergeben, von welchem auch er am rucken befleckht unnd gezeichnet worden, massen das zeichen probiert worden. Wie aber die geistlichen ihnne zum todt disponieren wollen, hatt er alles, was er bekendt hatt, hartnäckig verneinet unnd darby vermeldt, das er ihme unndt allen angegebnen gwalt unnd unrecht gethan habe. Er soll mit dem fäßlyn dry stundt nach der herren discretion pynlich erfragt werden.

Pierre Ducly soll künfftigen sambstags zur schwartzen oder schmachporten¹ vor dem blutrichter geführt unnd über syn beandtes hauptlaster der häxery gerichtet werden.

Original: StAFR, Ratsmanual 202 (1651), fol. 156v.

¹ Es ist unklar, welches Tor oder welche öffentliche Stelle damit gemeint ist.

27. Pierre Ducli der Sohn / le fils – Verhör und Urteil / Interrogatoire et jugement

1651 August 3 – 5

Thurn, den 3^{ten} augsten 1651

5 H^r großweibel¹

H^r oberster von Perroman, h^f burgermeister Gottrauw

H^r Werli, h^r du Pré

Piere du Cli le jeusne, torturé dans le tonneaux, dit s'estre fait tord dans la confession ci devant faite. Par après assere que ce qu'il ast confessé touchant sa
10 persone estre vray, mais touchant les acculpées leur avoier fait tord, ce que ous-
sitout il reinficat, disant s'estre fait tort aussi bien que aux acculpées.

Par après reitere tout au long sa confession : s'estre rendu en pasturant lé chevaux
en Zeirru au maling, habilé comme il l'avoit ci devant descript, et avoier esté 3
fois à la secte, au pont de Marze², Verdilu et Montcour. En quels lieux par après
15 confessat avoier veu les ci devant acculpées, ce qu'ayant remonstré à messieurs
du droict, il s'en retractat des ossitout, disant sur ce qu'il^a fut interrogé, d'avoier
acculpé Piccant aussi bien que les aultres³, par despit, d'aultan que le nepveu du
dit Piccant, nommé Jehan Lemer, demourant es Granges à Paccot, l'avoit offensé.
Par après ay^bant esté quelque tempz / [S. 252] en la gehenne reentré^c en sa pre-
miere confession sans variation, persistant avoier veu les acculpées à la secte et
20 d'avoier esté 3 fois à la secte, au pont de Marze, en Verdilu et Montcour, ou il avoit
joué au cartes avec son maistre, le quel fournisset l'argent, qui estoit tout bleu, le
quel se trovant par ap^drés estant esvanoui^e feullies de chaine.

Et dit avoier veu en Marze danser avec le maling la Mayorda ; en Montcour la
25 g^frande Jasne et la Spilmande ou le maling et luy les dansoient ; de mesme Ageta
en Verdilu, et Mathia en pont des Marze et en Verdilu, en quel dernier lieux avoier
il ast cinq ans veu discourir Piccand avec son maistre Torzi ; demandant^g à Dieu et
à messeigneurs pardon la desus.

h-Ist den 5^{ten} augsten 1651 woll bereüwt mit dem schwert hingericht volgendts in
30 das feüwrⁱ geworffen und verzehrt worden.^{-h 4}

Original: StAFR, Thurnrodel 15, S. 251–252.

^a Korrigiert aus: qu'il qu'il.

^b Korrektur überschrieben, ersetzt: est.

^c Korrektur oberhalb der Zeile, ersetzt: rentre.

35 ^d Korrektur überschrieben, ersetzt: l.

^e Streichung: se trouvait.

^f Korrektur überschrieben, ersetzt: m.

^g Korrektur überschrieben, ersetzt: d.

^h Hinzufügung am linken Rand.

40 ⁱ Korrektur auf Zeilenhöhe, ersetzt: füwr.

¹ Gemeint ist Franz Peter Vonderweid.

2 L'identification du lieu est incertaine. Il pourrait s'agir d'un pont se trouvant en Les Marches, à l'est de
Matran. Il existe aussi un lieu-dit Bois du Pont, situé au sud, juste au-dessous du village de Matran.
Enfin, un peu plus éloigné de Matran, au sud-ouest, il existe encore un lieu-dit Pont Neuf, juste en
45 dessous du Marchet.

³ *Il s'agit entre autres de Jeanne Perret, Anna Spielmann, Elisabeth Mayor-Savarioud.*

⁴ *Ce passage se trouve dans la marge de gauche, au début du procès-verbal de l'interrogatoire, à la p. 251.*

28. Pierre Ducli der Sohn / le fils – Anweisung / Instruction

1651 August 4

5

Gefangne

Pierre Ducly, der sohn, der bekhendt unnd sich zum todt disponiert, soll vor gericht gestellt werden.

Original: StAFR, Ratsmanual 202 (1651), fol. 157r.

29. Pierre Ducli der Sohn / le fils, Pierre Ducli der Vater / le père – Urteil / Jugement

10

1651 August 5

Blutgericht

Pierre Ducly, der jung, ^a20 jähri^a von Mattran, welcher in dem an ihnne verübten keyserlichen rechten unnd extraordinarischen torturen verjähnen unnd bekendt, das er in einer roßweyd, alwo der böße feind, Tortzi genant, vor 5 jharen gott den allmechtigen unnd alles himlisch heer verlaugnet unnd sich disem bößen geist ergeben unnd etwas unthaten bößwichtig verbracht. Derohalben er zum füwr lebendig unnd zum schleipfen verdampt worden mit confiscation syner haab unnd güttern.

15

20

Wan aber syn hienachgenanter vatter ihnne sonder^b allen zwyffell werde zu disen hauptlaster verführt^c haben, wylen er auch, wie härnach zu sehen, ein strudler ist, hatt man uß diser ursach^d unnd innsonderheit, das er noch jung unndt unerzogen, ihnne des schleipfens erlassen. Unnd zumahlen dise gnad bewisen, das er solle mit dem schwerdt vom leben zum todt gericht, bevor^e der schleipfen erlassen, unnd nachmahls in das füwr gestürzt werden. Hiemit begnade gott die seell.

25

Pierre Ducly, der alt, obgemelts maleficanten vatter, der auch bekendt hatt, gott den herren vor ohngefährlich 10 jahren abgesagt unnd den bösen geist namens Gryffon die huld zugesagt unnd vermittelst / [fol. 158r] teüfflicher salb will menschen maleficiert unnd zum tod gericht, auch solliche hauptlästerliche unthaten mehr gewürckht zu haben. Neben dem er jüngsthin syn eigen hauß fürsetzlich angesteckht, darvon die kirchen zu Mattran, alwo er^f kirchspälig war, unnd noch andere paurenhöff eingeäscheret worden.

30

Dodan er gericht unndt geurtheillet worden, das er namblichen solle in sechs underschydenlichen orthen synes armseligen außgespannten lybs mit fürigen zangen gezäpft, uff einer schleipfen gebunden, zum Galgenberg also geführt, unnd alda uff einer bloch- oder stoßleitereu angemacht, volgends lebendig in das füwr gestürzt werden mit confiscation syner gütteren. ^g h-Ohne gnad.^{-h}

35

Desselben vatter hatt sich selbs im schopff erhenkt, massen er selbs in jetzigen banden bekendt hatt. Ihnne aber, ob wäre erⁱ eines ehrlichen todts verschiden, uff dem^j kirchhoff bestatten lassen.

40

Original: StAFR, Ratsmanual 202 (1651), fol. 157v–158r.

- a Hinzufügung oberhalb der Zeile.
- b Korrektur auf Zeilenhöhe, ersetzt: ohn.
- c Korrektur auf Zeilenhöhe, ersetzt: ihme.
- 5 d Hinzufügung oberhalb der Zeile.
- e Korrektur überschrieben, ersetzt Streichung mit Textverlust.
- f Hinzufügung oberhalb der Zeile.
- g Streichung: Uß gnad aber ward er des zäpfens.
- h Hinzufügung auf Zeilenhöhe.
- 10 i Hinzufügung oberhalb der Zeile.
- j Streichung: dem.

30. Jeanne Perret, Antoine Piccand, Elisabeth Mayor-Savarioud, Anna Spielmann – Anweisung / Instruction
1651 August 7

15 Gefangene

La grosa Jeanne, Piccand et la Maiorda, que les deux Duclys¹ executés avant hier avoient accusé, mais desaccusé au lieu du supplice, wider die werde inquiriert. Unnd zu dem endt hin dem landtvogten von Fawernachen ein mandat, das er wider genanten Piccand ein examen von der zytt, da er das kaiserliche recht ußgestanden, uffnehmen solle. Wider die Spillmannin werde auch über ihr wandell erkundtschafftet unnd gründlich erforschet. Wäre wider ihnne, Piccand, nichts nüws, werde gelediget unnd confiniert. [...]²

Original: StAFR, Ratsmanual 202 (1651), fol. 158r.

- 1 Gemeint sind Pierre Ducli, der Vater, und Pierre Ducli, der Sohn.
- 25 2 Der folgende Abschnitt betrifft den Prozess gegen Agathe Wirz-Corboz und Mathia Palliard-Cosandey. Vgl. SSRQ FR I/2/8 154-24.

31. Pierre Ducli der Vater / le père, Pierre Ducli der Sohn / le fils – Anweisung / Instruction
1651 August 8

30 Hr gerichtschryber Frantz Dagets hatt sich raths erholt, wessen er mit der hingetrichten Duclyß vatters unnd sohns¹ verlassenen gütteren zu verhalten habe. Er soll zedell anschlagen lassen, dardurch zu erfahren, welche an sie anzusprechen habend. Das soll geschechen innert 3 wuchen.

Original: StAFR, Ratsmanual 202 (1651), fol. 158v.

- 35 1 Gemeint sind Pierre Ducli, der Vater, und Pierre Ducli, der Sohn.

32. Elisabeth Mayor-Savarioud, Jeanne Perret, Anna Spielmann, Antoine Piccand – Anweisung und Urteil / Instruction et jugement
1651 August 11

40 *Ce passage fait suite à deux pages restées vides. Il précède directement la séance du 18 août, alors que les deux séances précédentes sont datées du 17 août et du 8 octobre 1651. Il y a manifestement eu, au moins, deux erreurs successives, au moment de l'inscription de la séance du 11 août, puis de celle du 8 octobre.*

Gefangene

La Maiorde de Neyruz, soubçonnée de sorcellerie par l'inquisition levée sur sa vie et deportement. Darüber soll sie ernstig erfragt unnd nach gestaltsamme der sachen unnd fürsichtigkeit myner herren des gerichtts lehr uffgezogen werden. / [fol. 165v]

5

Gefangene

La grande Jeanne, aussi soubçonnée de sortilege, de Neyruz, devra exactement estre examinée sur ce dont elle est^a accusée par l'inquisition.

Anna Spillman qui par l'examen levé contre elle n'est aucunement soubçonnée du crime de sorcellerie, si non qu'elle a fort mauvaise coustume de jurer. Sie soll ledig syn, aber ernstig gemant werden, sich by yren^b grosser straff des schwerrens zu enthalten.

10

Anthoyne Piccand, auch der hexery verdacht, soll über das wider ihnne uffgenomme examen erfragt werden. Ad referendum. Er hatt schon hievor das keyßerlich recht ußgestanden, darumben vereydet unnd jüngsthin uff syner fründ unnd verwandten begnadet worden.

15

Original: StAFR, Ratsmanual 202 (1651), fol. 165r–165v.

^a Korrigiert aus: elle.

^b Unsichere Lesung.

33. Elisabeth Mayor-Savarioud, Jeanne Perret, Antoine Piccand – Verhör und Urteil / Interrogatoire et jugement

20

1651 August 11 – 22

Thurn, den 11 augsten 1651

H^r großweibel¹

H^r burgermeister Gottrauw

25

H^r Dupré, h^r Werli

H^r Adam

Elisabet oder Jabi Schawariou von Cutrivi, Frantzen Mayors hußfrau, welche die hexeri wegen gefänglich angehalten und durch meine herren des gerichtts über den inhalt des uffgenommen examens erfragt. Will nicht gestehn, ausert das sie bekhandtlich ist, das sie ein böße gewohnheit zum schwerre^an und fluchen habe. Bittet und meine gnädige herren umb verzeychung.

30

^b-Ist den 22^{ten} augsten 1651 n^cach strangulation in das feüwr gestürtz und eingeschert worden.^{-b 2} / [S. 253]

Ibidem³.

35

Jasne Perret, natifve des Canniards de Purraban⁴, par messieurs du droict examinée sur le contenu de l'inquisition, dit qu'il ast environ 40 ans qu'elle demeure à Neiru, ou elle ne veut avoier offensé persone. Confesse avoier logé le cousin de son mary^d-et aultres^d sans sçavoier qu'il feussoint soubsonné de quelque crime, n'ayant sceu le gonner⁵ d'iceux; ainsi ne veut estre aulcunement coupable de sortilege. Demande à Dieu et à messeigneurs pardon.

40

^e-Ist ledig erkhendt worden.^{-e 6}

Ibidem⁷.

Anthoine Piccand de Farvagni par messieurs du droict sur l'accusation faicte de luy par l'execcuté jeusne Pierre du Cli, dit avoier esté environ 11 ans^f en un bon^g espace de tempz en Bourgonie, ou ne sçavoier, que i^hl nye persone que ce soit plaint de luy, ou dempuis trois ansⁱ il a maryé une siene fillie, avec la quelle il a demouré dempuis son mariage.^j Proteste ne sçavoier d'aulcun sortilege, demandant pardon^k et se recommandant à Dieu et à messeigneurs.

Original: *StAFR, Thurnrodel 15, S. 252–253.*

10 ^a *Korrektur überschrieben, ersetzt Streichung mit Textverlust.*

^b *Hinzufügung am linken Rand.*

^c *Korrektur überschrieben, ersetzt: s.*

^d *Hinzufügung am linken Rand.*

^e *Hinzufügung am linken Rand.*

15 ^f *Hinzufügung am linken Rand.*

^g *Streichung: e.*

^h *Korrektur überschrieben, ersetzt: n.*

ⁱ *Hinzufügung oberhalb der Zeile.*

^j *Streichung: avec elle.*

20 ^k *Hinzufügung oberhalb der Zeile.*

¹ *Gemeint ist Franz Peter Vonderweid.*

² *Ce passage se trouve dans la marge de gauche, au début du procès-verbal de l'interrogatoire.*

³ *Gemeint ist der Böse Turm.*

⁴ *Le greffier a écrit 1 au-dessus de « natifve » et 2 au-dessus de « de », afin d'indiquer le sens de la lecture et de corriger l'erreur : c'est à Portalba, chez les Cagniards, que Jeanne est née.*

25 ⁵ *Le sens de ce mot demeure incertain ; un rapprochement avec le verbe gonner peut être envisagé.*

⁶ *Ce passage se trouve dans la marge de gauche, au début du procès-verbal de l'interrogatoire.*

⁷ *Gemeint ist der Böse Turm.*

34. *Elisabeth Mayor-Savarioud, Jeanne Perret, Antoine Piccand, Pierre Ducli le père – Anweisung / Instruction*

30

1651 August 14

Gefangene

Isabell Schavarriou, femme de Franceois Maior, torturée simplement sans voulloir entrer en confession du crime dont elle est soubçonnée, sçavoier de sorcellerie. Das examen ist zimblich wyttlaüffig, dahäro soll sie mit dem ½ cendtner gefolteret werden.

Jeane Perret, qui est de la maison des Cagniards de Port Alban, qui a demouré 40 anns à Neyruz, ne veut rien confesser. Yngestellt biß uff wytttere fürsehung.

Anthoyne Piccand de Farvagnye, aagé environ de 80 anns, dit estre innocent du sortilege. Yngestellt biß die Schavariouda mit der folterung gerechtfertiget sye. Sagt sie von disem nichts arges, werde gelediget unnd in synem hauß lauth vorigen ansehens confiniert mit abtrag kostens.

40

Deß hingerichten Pierre Duclys gutt

Soll nach anwyßung des herrn vennern Lanters unnd h grichtschrybers¹ gebawwt, angesayet unnd recht mässig verwaltet werden. Hr burgermeister Gottrauw hatt umb ein sackh weissen^a, so genanter Ducly ihme soll schuldiger syn, protestiert.

Original: StAFR, Ratsmanual 202 (1651), fol. 160v.

5

^a Korrektur auf Zeilenhöhe, ersetzt: so.

¹ Gemeint ist Franz Daguet.

35. Elisabeth Mayor-Savarioud – Verhör / Interrogatoire

1651 August 14

Thurn, den 14 augsten 1651

10

H^r großweibel¹

H^r oberster^a von^b Perroman

H^r Aman, h^r du Pré, h^r Montenach

H^r Adam

Jabi Schavarioud mit dem kleinen stein torturiert / [S. 254] zum dritten mahl^c und durch meine herren des gerichts examiniert, will durchauß nichts bekhandtlich s^dein, sonders bittet gott und meine gnaden umb verzeüchung.

15

Original: StAFR, Thurnrodel 15, S. 253–254.

^a Korrektur überschrieben, ersetzt: burgermeister.

^b Korrektur überschrieben, ersetzt: Gottrauw.

20

^c Hinzufügung oberhalb der Zeile.

^d Korrektur überschrieben, ersetzt: bek.

¹ Gemeint ist Franz Peter Vonderweid.

36. Elisabeth Mayor-Savarioud – Verhör / Interrogatoire

1651 August 16

25

Thurn, den 16 augsten 1651

H^r Fleischman

H^r burgermeister Gottrauw

Jabi Schavarioud examinée sans luy doner la question par monsieur le bourgemeister et exhorthée à dire la verité, confesse qu’il a, Pasquez [4.4.1649] passé deux ans, qu’ayant perdu un veaux et estant a ce soubject desolée, le maling esprit nommé Abran luy estre apparu ^a-en figure hummaine, pied et mains comme chin^{-a}, sans, partant, s’estre rendue à luy, mais ci tout après luy estant derechef apparu, s’estre, à sa recherche, alors rendue à luy, ayant renié Dieu et toute la cour celleste, le quel ensuite la marquat sur l’espaule.

30

35

Ast^b confessé davantage avoier esté trois fois à la secte : 1^{ment} à un sien prez, 2^{dement} au four, 3^{ment} dernier sa maison ; ou entre aultres qu’elle vist en la secte, dit avoier veu certaine Clauda^c et Marie, et deux avec dé cappes / [S. 255] et robes noires bordées, ou elles dansoient avec le maling esprit, au son du violon que le diable jouet et estant interrogé et^d exhorthée à les nommer ceux qu’elle avoit cogneu. La desus

40

dit avoier veu certaines desus Lé Places nommées Ageta et Mathia, la^e derniere estant habillée d'une robe bleue bordée de rouge, toute boussue avec un grand gouttre. En aultre dit aussi avoier veu une de l'Oge, sans l'ayant partant volu nommer, demandant la desus à Dieu^f et à messeigneurs humblement pardon.

5 **Original:** *StAFR, Thurnrodel 15, S. 254–255.*

^a *Hinzufügung zwischen zwei Zeilen.*

^b *Hinzufügung am linken Rand.*

^c *Korrektur überschrieben, ersetzt: e.*

^d *Korrektur überschrieben, ersetzt: de.*

10 ^e *Korrektur auf Zeilenhöhe, ersetzt: es.*

^f *Korrektur auf Zeilenhöhe, ersetzt: mes.*

37. Elisabeth Mayor-Savarioud – Anweisung / Instruction

1651 August 17

Gefangene

15 Isabeau Schavarriouz, natifve de Cutrivy, a confessé d'avoir renyé Dieu et sa cour celeste, et secutivement s'estre rendue au maling nommé Abran, et avec luy et autres qu'elle a accusé, dansé diverses fois à la secte. Sie soll mit dem cendtner härgenommen werden.

Original: *StAFR, Ratsmanual 202 (1651), fol. 161r.*

38. Elisabeth Mayor-Savarioud – Verhör / Interrogatoire

1651 August 17

Thurn, den 17 augsten 1651

H^r Fleischman

H^r oberster von Perroman, h^r burgermeister Gottrauw

25 H^r Amman, h^r du Pré, h^r Gadi

Jasbi Schavariou par messieurs du droict examiné, ayant esté à la question du quintal par trois fois applicquée, persiste d'avoir veu à la secte Mathia et Ageta, d'autres n'avoir cogneu. Et confirme ce qu'elle ast hier dit, asserant avoier esté à la secte vers le Pont neuf, ou elle vist lé susdites femmes ; i ayant esté par le diable portée ^a-toutes deux^{-a} ensemble. Confesse, prestant hommage au maling nommé Abran, l'avoir baissé (par correction) dernier, le quel la desus la marquat et luy donnat de la graisse, la quelle dit avoier j esté envoie. / [S. 256] Confirmant dehors et dans la gehenne tout ce qu'elle avoit ci devant déclaré, a demandé^b à Dieu à la Sainte Vierge et Leur Excellences humblement pardon.

35 **Original:** *StAFR, Thurnrodel 15, S. 255–256.*

^a *Korrektur auf Zeilenhöhe, ersetzt: illec.*

^b *Korrektur überschrieben, ersetzt: at.*

39. Elisabeth Mayor-Savarioud, Antoine Piccand, Jeanne Perret – Anweisung und Urteil / Instruction et jugement

1651 August 18

Gefangene

Jabi Schavarriou, die am cendtner unnd schon hievor bekendt hatt, gott, dem herren, abgesagt unnd dem bösen feind, Abran genant, gehuldiget zu haben. Sie blybt beständig in angebung ihrer gespillenen. Soll deßwegen künfftigen zinnstags vor gericht gestellt werden. 5

Anthe Piccand, der von den jetz anhaltenden gefangenen nit angeben wirdt, ist mit abtrag kostens ledig unnd in synem hauß luth voriger erkandtnuß yngezihlet unnd confiniert. 10

[...]¹

La grossa Jeanne qui n'est accouplée, et l'examen simple. Die soll ledig syn ohne kosten. Es wäre dan, das sie den vermöchte zu entrichten.

Original: StAFR, Ratsmanual 202 (1651), fol. 166v. 15

¹ *Ce passage concerne le procès mené contre Agathe Wirz-Corboz. Voir SSRQ FR I/2/8 154-26.*

40. Elisabeth Mayor-Savarioud – Anweisung / Instruction

1651 August 21

Gefangene

[...]¹

Jabi Schavarriouz, die alles, so sie bekendt, läugnet, soll erstlichen mit dem cendtner betrouwt, unnd fahls beharlichen läugnens uff ein neüws torturiert werden. 20

Original: StAFR, Ratsmanual 202 (1651), fol. 168v.

¹ *Ce passage concerne les procès menés contre Agathe Wirz-Corboz et Mathia Palliard-Cosandey. Voir SSRQ FR I/2/8 154-28.* 25

41. Elisabeth Mayor-Savarioud – Urteil / Jugement

1651 August 22

Burger

Isabell Schavarriouz, zu Cutrivy gebürtig, die ihren schöpfer verlassen unnd den bößen feind, Abran genandt, zu ihrem meister angenommen. Derowegen sie zum schleipfen unnd füwr lebendig verdambt worden, neben verwürckhung aller ihrer gütter. Sie ist uß gnaden der schleipfen erlassen unnd zum strangen, volgends zum füwr verfelt, demnach ihre gütter confisquiert. 30

Original: StAFR, Ratsmanual 202 (1651), fol. 169v.

42. Pierre Ducli der Vater / le père – Anweisung / Instruction
1651 Oktober 3

Gefangene

[...]¹

5 Hr gerichtschryber² hatt die ihme wegen des hingerichten Pierre Duclyß unnd
synes sohns³ confisquierten güttern uffgetragene commission abgelegt. Die sach
woll zu erduren sindt verordnet hr zügherr Meyer, burgermeister Gottrauw unndt
herr stattschryber. Unnd soll das veech durch hr venner unnd herrn gerichtschry-
ber füglichest verhandlet werden, dan desselben erhaüschende nahrung, wylen
10 daß haüw sampt der schüren^a abgebrant, nit obhanden. Der obige erste artickhell
soll ad referendum genommen werden.

Original: StAFR, Ratsmanual 202 (1651), fol. 197r.

^a *Hinzufügung oberhalb der Zeile.*

15 ¹ *Ce passage concerne les procès menés contre Barbli Heiter-Martin et Mathia Palliard-Cosandey. Voir
SSRQ FR I/2/8 159-4 et SSRQ FR I/2/8 154-36.*

² *Gemeint ist Franz Daguet.*

³ *Gemeint ist Pierre Ducli, der Sohn.*

43. Franz Mayor – Supplik / Supplique
1651 Oktober 9

20 François Maior beschwärdt sich der excessivetet des kostens an dem supplicio
syner frauwen¹, so ihme von h grichtschryber² bevordert wirdt. Begibt sich, das
billiche zu zahlen. Zahle nach schatzung des stattschrybers, das grichtmahl ist
dißmahl ohne consequentz gestattet.

Original: StAFR, Ratsmanual 202 (1651), fol. 200r.

25 ¹ *Gemeint ist Elisabeth Mayor-Savarioud.*

² *Gemeint ist Franz Daguet.*

44. Pierre Ducli der Vater / le père – Anweisung / Instruction
1652 Januar 30

30 Les enfans de Pierre Duclly supplicié aux quels dame Anne Marie Saler^a demande
une partye des biens terriens delaissés par leurdit pere et affectés à teneur de
ses recognoissances, et comme ils pretendent que lesdits biens soient reduicts
à lod, aussy veullent ils payer tels droicts. Monsieur Ante Python soeur¹ dedite
dame, dit que les droicts de sadite soeur sont nettement esclairsys, et qu'elle a
droict d'albergement sur tels biens, n'ayant iceux jamais esté reduicts à lod, ce que
35 les seigneurs souverainement establys trouvent clairement. Hr statthalter unnd
commissarius Munat sampt vorgehenden herrn sollen nochmahlen darüber sitzen,
die interessierten vernemmen unnd die sachen nochmahlen woll ergründen.

Original: StAFR, Ratsmanual 203 (1652), fol. 28r.

^a *Streichung: veut.*

40 ¹ *Il y a manifestement une erreur: il s'agit soit «de Monsieur Antoine Python, frère dedite dame», soit
de «Madame Antoinie Python, soeur dedite dame».*

45. Gemeinde Matran – Supplik / Supplique

1652 September 4

Commis de Mattran pretendent d'estre admis sur les biens de Pierre Ducly, executé, pour pouvoir rebastir leur eglise, qu'a esté mise en cendre par le feu suslevé chez ledit Ducly. Myn herren stüwren der kirchen 100 ₣ von der confiscation, unnd sollen die herren oberster von Perroman sampt herrn vennern deß schroths unnd herrn vennern Rāmi das jenig, so etliche mehrers haben begert, alß ihnen gebührt, der kirchen zu eignen unnd solche übernutzer straffen.

Original: StAFR, Ratsmanual 203 (1652), fol. 196r.

46. Hans Guex – Supplik / Supplique

1652 Oktober 22

Hannß Gué¹, la maison duquel a esté reduicte en cendre par moien du feu que Pierre Ducly executé a mis en sa propre maison, dont il prie que la perte luy soit remboursée, hors des biens dudit Ducly. Zu ersehung des gelts tags hatt junker Reyff² allen gwalt, ihme auch bestermassen fürzuhellffen uß dem übrigen.

Original: StAFR, Ratsmanual 203 (1652), S. 234v.

¹ *Il s'agit d'un voisin de Pierre Ducli, le père, déjà évoqué le 20 juillet 1651 (voir SSRQ FR I/2/8 156-10), et dont la maison fut incendiée. Il hébergeait le marchand savoyard Pierre Deleseve.*

² *Es ist nicht klar, um welchen Junker Reyff es sich handelt.*